

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 33 (1986)
Heft: 10

Vorwort: Personel = Persönlich = Personale
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Ursula Speich-Hochstrasser

Chères lectrices, chers lecteurs, la nomination et l'entrée en fonction dès le 1^{er} septembre 1986 d'une nouvelle rédactrice de la revue *Protection civile* a entraîné pour vous une interruption fâcheuse. Vos lettres, vos opinions et vos observations sur les sujets principaux de l'été dernier se sont accumulées sur nos bureaux. Des annonces et rapports relatifs à des manifestations de toute sorte ont apporté un témoignage évident des activités variées que déploient les membres de la protection civile. Enfin, des revues spécialisées se sont entassées, qu'il faudra bien lire, et nous voici déjà tout proches du dernier délai pour la rédaction du numéro 10/1986 de la revue.

L'engagement, les travaux préparatoires et la collaboration des responsables de la presse de l'Office fédéral de la protection civile nous ont permis de tenir les délais d'impression. Voilà pourquoi nous tenons à exprimer à Messieurs Boschung et Aeschmann nos sentiments de gratitude.

Si vous deviez ne pas trouver dans ce numéro, consacré à l'équipement complémentaire des abris, l'une ou l'autre des rubriques que comprend habituellement notre revue, soyez assurés, chères lectrices et chers lecteurs, que la prochaine édition de *Protection civile* paraîtra à nouveau dans la forme et avec le contenu que vous lui connaissez.

Le numéro d'aujourd'hui trouvera un prolongement dans la revue de novembre, qui sera consacrée à l'occupation des abris, telle qu'elle doit se dérouler pratiquement, et aux bagages de secours, alors qu'en décembre, nous examinerons et résumerons les nombreuses réactions provoquées par l'affaire de Tchernobyl. Nous ferons, bien entendu, état également des résultats de la session extraordinaire des Chambres fédérales consacrée à cet accident, intéressants pour la défense générale et la protection civile également. Nous y ajouterons les ultimes observations que vous adresserez à notre revue sur ce sujet.

Liebe Leserin, lieber Leser, hinein ins kalte (Zivilschutz-)Wasser hiess es für Ihre neue Redaktorin am 1. September 1986. In der Redaktionsstube lagerten stapelweise Zuschriften mit Meinungsäusserungen und Stellungnahmen Ihrerseits zu den Schwerpunktthemen des vergangenen Sommers, es zeugten Meldungen und Berichte von Anlässen und Veranstaltungen aller Art von vielfältigen Aktivitäten der Zivilschutzmitglieder, Fachzeitschriften türmten sich zur Lektüre. Dazu stand der Redaktionsschluss Ihrer Zeitschrift Nr. 10/86 unmittelbar vor der Tür.

Dank Einsatz und aktiver Vor- und Mitarbeit der Presseverantwortlichen beim Bundesamt für Zivilschutz war es möglich, das aktuelle Thema «Nachrüstung» zu bearbeiten und den Drucktermin innezuhalten, was den Herren Boschung und Aeschmann hier herzlich verdankt sei.

Wenn Sie, liebe Leserinnen und Leser, nun in dieser Nummer diese oder jene besondere Rubrik vermissen sollten, so werden Sie in den nächsten Ausgaben das Gewohnte wieder in der Ihnen bekannten Erscheinungsform finden.

Im November geht es – thematisch die heutige Ausgabe ergänzend – um den praktischen Schutzraumbezug und um das Notgepäck, während im Dezember Ihre zahlreichen Reaktionen vor allem zum Thema Tschernobyl aufmerksam zusammen- und nachgefasst werden. Dazu gehört natürlich das den Zivilschutz betreffende Ergebnis der Tschernobyl-Sondersession der eidgenössischen Räte und die darin angesprochenen Fragen der Gesamtverteidigung sowie zusätzliche, für unsere Zeitschrift jedoch für den Moment abschliessende Stellungnahmen zu diesem Thema.

Care lettrici, cari lettori, il 1^o settembre 1986, la vostra redattrice s'è immersa nell'acqua fresca (della protezione civile) della nuova carica. Nei locali della protezione civile, si sono ammucciate le lettere che apportano i vostri pareri e le vostre idee in merito ai temi centrali di questa calda estate trascorsa: a queste si aggiungono comunicati e rapporti di manifestazioni di ogni tipo sulle più diverse attività dei membri della protezione civile, i pacchi di riviste specializzate e poi vi era anche, quasi pronta per la chiusura redazionale, la vostra rivista numero 10/1986.

Grazie all'impegno e all'attiva preparazione e collaborazione dei responsabili della stampa dell'Ufficio federale della protezione civile, è stato possibile rispettare il termine per la stampa: a questo proposito il nostro sentito ringraziamento va ai signori Boschung e Aeschmann.

Se voi, care lettrici, cari lettori, doveste trovare mancante l'una o l'altra rubrica – in ragione dello spazio dedicato all'arredamento posteriore del rifugio e all'offerta del relativo materiale da parte delle industrie specializzate – ritroverete le usuali rubriche, nella forma di sempre, nel prossimo numero della rivista.

Nel mese di novembre tratteremo – per la tematica completando il numero odierno – l'aspetto pratico dell'occupazione dei rifugi e il bagaglio d'emergenza, mentre per il numero di dicembre è previsto di raccogliere e condensare le vostre numerose reazioni all'incidente di Cernobyl. In quest'ultimo contesto presenteremo naturalmente i risultati della sessione speciale delle Camere federali dedicata a Cernobyl – che interessano nel quadro della difesa integrata, anche la protezione civile – e altre prese di posizione su questo tema, conclusive, almeno per il momento, per quanto concerne la nostra rivista.

Ursula Speich